AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

Treaty between the United States and Panama for the mutual extradition of criminals. Signed at the City of Panama, May 25, 1904; ratification advised by the Senate, January 6, 1905; ratified by the President, January 20, 1905; ratified by Panama, May 25, 1904; ratifications exchanged at City of Panama, April 8, 1905; proclaimed, May 12, 1905.

May 25, 1904.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

A PROCLAMATION.

Whereas a Treaty between the United States of America and the Republic of Panama providing for the mutual extradition of fugitives from justice was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Panama on the twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and four, the original of which Treaty, being in the English and Spanish languages, is word for word as follows:

Preamble.

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMÁ, PROVIDING FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS.

The United States of America and the Republic of Panamá, being desirous to confirm their friendly relations and to promote the cause of justice, have resolved to conclude a treaty for the extradition of fugitives from justice between the United States of America and the Republic of Panamá, and have appointed for that purpose the following Plenipotentiaries:—The President of the United States of America, William W. Russell, Chargé d'Affaires ad interim of the United States in Panamá, and the President of the Republic of Panamá, Tomás Arias, Secretary of Government of Panamá.

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following articles:—

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, SOBRE EXTRADICIÓN DE CRIMINALES.

Contracting parties

Los Estados Unidos de America y la República de Panamá, deseando confirmar sus amistosas relaciones y promover la causa de la justicia, han resuelto celebrar un tratado para la extradición de los prófugos de la justicia entre los Estados Unidos de America y la República de Panamá, y han nombrado al efecto los siguientes Plenipotenciarios:—El Presidente de los Estados Unidos de America, al Señor William W. Russell, Encargado de Negocios ad interim de los Estados Unidos en Panamá, y el Presidente de la República de Panamá, al Señor Tomás Arias, Secretario de Gobierno de Panamá.

Plenipotentiaries.

Quienes, despues de comunicarse sus respectivos plenos poderes que encontraron en buena y debida forma, han acordado y concluido los siguientes artículos:—

ARTICLE I.

The Government of the United States and the Government of the Republic of Panamá mutually

ARTÍCULO I.

Reciprocal delivery of persons charged with crimes.

El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República de Panama convienen en

agree to deliver up persons who, having been charged with or convicted of any of the crimes and offenses specified in the following article, committed within the jurisdiction of one of the contracting parties, shall seek an asylum or be found within the territories of the other: Provided, that this shall only be done upon such evidence of Criminality as, according to the laws of the place where the fugitive or person so charged shall be found, would justify his or her apprehension and commitment for trial if the crime or offense had been there committed.

entregarse mútuamente las personas que, habiendo sido acusadas ó condenadas por alguno de los Crímenes ó delitos especificados en el artículo siguiente y cometidos dentro de la jurisdicción de una de las partes contratantes, busquen asilo ó se encuentren en los territorios de la otra; siempre que ello se haga sólo en virtud de pruebas tales de culpabilidad que según las leyes del lugar donde el prófugo ó la persona acusada se encuentre, habria habido mérito para su aprehensión y enjuiciamiento, si alli se hubiera cometido el crímen ó delito.

ARTICLE II.

Extraditable crimes.

Extradition shall be granted for the following crimes and offenses:—

Murder, etc.

1. Murder, comprehending assassination, parricide, infanticide and poisoning.

Attempt to commit murder; manslaughter, when voluntary.

Arson.

2. Arson.

Robbery, etc.

3. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly taking from the person of another money, goods, documents or other property by violence or putting him in fear; burglary.

Forgery, etc.

4. Forgery, or the utterance of forged papers; the forgery or falsification of official acts of Government, of public authorities, or of courts of justice, or the utterance of the thing forged or falsified.

Counterfeiting.

5. The counterfeiting, falsifying or altering of money, whether coin or paper, or of instruments of debt created by national, state, provincial, or municipal governments, or of coupons thereof, or of bank notes or the utterance or circulation of the same; or the counterfeiting, falsifying or altering of seals of state.

Embezzlement.

6. Embezzlement by public officers; embezzlement by persons hired or salaried, to the detriment of their employers; where in either class of cases the embezzlement exceeds the sum of two hundred dollars; larceny.

ARTÍCULO II.

Se concederá la extradición por los siguientes crímenes y delitos:—

1. Homicidio, comprendiendo el asesinato, parricidio, infanticidio y envenenamiento; tentativa de homicidio, homicidio impremeditado pero voluntario.

2. Incendio.

3. Robo, definido como acto de quitar maliciosa y forzadamente dinero, bienes documentos ú otra propiedad á otra persona, con violencia ó intimidación en ella; robo con fuerza en las cosas.

4. Falsificación, ó circulación de papeles falsificados; imitación ó falsificación de documentos oficiales del Gobierno, de las autoridades públicas ó de los tribunales de justicia, ó la circulación de la cosa imitada ó falsificada.

5. El delito de contrahacer, falsificar ó alterar monedas, sea de metal ó papel, de instrumentos de crédito creados por el Gobierno nacional, por el de un Estado, Provincia ó Municipalidad, ó de sus cupones, ó de billetes de banco, ó la emisión ó circulación de los mismos; ó el delito de contrahacer, falsificar ó alterar sellos del Estado.

6. Malversación cometida por empleados públicos; malversación cometida por personas contratadas ó asalariadas en detrimento de sus patrones; siempre que en una y otra clase de casos la malversación exceda de la suma de doscientos pesos oro de los Estados Unidos; hurto.

7. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or other person acting in a fiduciary capacity, or director or member or officer of any company, when such act is made criminal by the laws of both countries and the amount of money or the value of the property misappropriated is not less than two hundred dollars.

8. Perjury; subornation of perjury.

9. Rape; abduction; kidnapping.

10. Wilful and unlawful destruction or obstruction of railroads which endangers human life.

11. Crimes commited at sea.

(*a*) Piracy, by statute or by the laws of nations.

(*b*) Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(*c*) Wrongfully sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.

(*d*) Assaults on board a ship on the high seas with intent to do grievous bodily harm.

12. Crimes and offenses against the laws of both countries for the suppression of slavery and slave trading.

13. Bribery, defined to be the giving, offering or receiving of a reward to influence one in the discharge of a legal duty.

Extradition is also to take place for participation in any of the crimes and offenses mentioned in this Treaty, provided such participation may be punished, in the United States as a felony, and in the Republic of Panamá by imprisonment at hard labor.

7. Fraude ó abuso de confianza de un depositario, banquero, agente, factor, tenedor de bienes ú otra persona que obre en carácter fiduciario, ó de un director, miembro ó empleado de una compañia, cuando las leyes de ambos paises declaran criminoso semejante acto y el dinero ó el valor de los bienes defraudados no es inferior á doscientos pesos oro de los Estados Unidos. Breach of trust.

8. Perjurio; instigación á perjurar. Perjury.

9. Rapto; violación; sustracción de personas. Rape, etc.

10. Destrucción ú obstrucción voluntaria é ilegal de ferrocarriles, poniendo en peligro la vida de personas. Injuries to railroads, etc.

11. Delitos cometidos en el mar. Crimes committed at sea.

(*a*) Piratería, según la ley ó el Derecho Internacional. Piracy.

(*b*) Motín ó conspiración para amotinarse de dos ó más personas á bordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitan. Mutiny.

(*c*) Sumersión ó destrucción dolosa de un buque en alta mar ó tentativa de hacerlo. Destroying vessels.

(*d*) Atentados á bordo de un buque en alta mar con el propósito de causar daño corporal grave. Assaults on shipboard.

12. Crímenes y delitos contra las leyes de ambos países relativas á la supresión de la esclavitud y á la trata de esclavos. Slave trading, etc.

13. Soborno, definido como acto de dar, ofrecer ó recibir remuneración por ejercer influencia en el desempeño de funciones legales. Bribery.

Tambien habrá lugar á la extradición por la participación en cualquiera de los crimenes y delitos mencionados en este Tratado, siempre que dicha participación sea castigada, en los Estados Unidos como una felonía, y en la República de Panamá, con presidio y otras penas mayores. Complicity.

ARTICLE III.

Requisitions for the surrender of fugitives from justice shall be made by the diplomatic agents of the contracting parties, or in the absence of these from the country or its seat of government, may be made by the superior Consular Officers.

ARTÍCULO III.

La demanda de entrega de prófugos de la justicia, se hará por los Agentes diplomáticos de las partes contratantes, ó si estuvieren ausentes del país ó de la residencia del Gobierno, podrán hacerla los funciónarios Consulares superiores. Requisitions.

Papers required.

If the person whose extradition is requested shall have been convicted of a crime or offense, a duly authenticated copy of the sentence of the court in which he was convicted, or if the fugitive is merely charged with a crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime has been committed, and of the depositions or other evidence upon which such warrant was issued, shall be produced.

Si la persona cuya extradición se solicita hubiere sido condenada por el crimen ó delito se exhibirá una copia debidamente autenticada de la sentencia del tribunal que la haya condenado, ó, si el prófugo estuviere simplemente acusado del crímen, se exhibirá una copia debidamente autenticada de la orden de arresto expedida en el pais donde se ha cometido el crímen; y de las declaraciones ú otras pruebas que han dado mérito á dicha orden.

Procedure.

The extradition of fugitives under the provisions of this Treaty shall be carried out in the United States and in the Republic of Panamá, respectively, in conformity with the laws regulating extradition for the time being in force in the state on which the demand for surrender is made.

La extradición de prófugos en virtud de las disposiciones de este Tratado, se efectuará en los Estados Unidos y la República de Panamá, respectivamente, de acuerdo con las leyes que sobre extradición estuvieren entonces vigentes en el Estado á quien se dirija la solicitud de entrega.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV.

Application for provisional arrest.

Where the arrest and detention of a fugitive are desired on telegraphic or other information in advance of the presentation of formal proofs, the proper course in the United States shall be to apply to a judge or other magistrate authorized to issue warrants of arrest in extradition cases and present a complaint on oath, as provided by the statutes of the United States.

In the United States.

Si el arresto y detención de un prófugo se desearen por parte telegráfico ó de otro modo anticipándose á la presentación de las pruebas formales, la via adecuada en los Estados Unidos consistirá en dirigirse á un juez ú otro magistrado autorizado para librar ordenes de arresto, en causas de extradición, y, en presentar una querella bajo juramento, según lo disponen las leyes de los Estados Unidos.

In Panama.

When, under the provisions of this article, the arrest and detention of a fugitive are desired in the Republic of Panamá, the proper course shall be to apply to the Foreign Office, which will immediately cause the necessary steps to be taken in order to secure the provisional arrest or detention of the fugitive. The provisional detention of a fugitive shall cease and the prisoner be released if a formal requisition for his surrender, accompanied by the necessary evidence of his criminality has not been produced under the stipulations of this Treaty, within two months from the date of his provisional arrest or detention.

Discharge on failure to make formal requisition in two months.

Cuando, en virtud de las prescripciones de este artículo, el arresto y detención de un prófugo se desearen en la República de Panamá, la via adecuada consistirá en dirigirse al Ministerio de Relaciones Exteriores, el cual dispondrá inmediatamente que se den los pasos necesarios para asegurar el arresto ó detención provisional del prófugo. La detención provisional del prófugo cesará y el preso será puesto en libertad si dentro de dos meses contados desde la fecha de su arresto ó detención provisionales, no se hubiere formalizado, según las estipulaciones de este Tratado, la reclamación de su entrega acompañada de las pruebas necesarias de su culpabilidad.

ARTICLE V.

Neither of the contracting parties shall be bound to deliver up its own citizens or subjects under the stipulations of this Treaty.

ARTÍCULO V.

Ninguna de las partes contratantes estará obligada á entregar á sus propios ciudadanos en virtud de las estipulaciones de este Tratado.

Neither country bound to deliver up its own citizens.

ARTICLE VI.

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offense in respect of which his surrender is demanded be of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offense of a political character. No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall be triable or tried, or be punished, for any political crime or offense, or for any act connected therewith, committed previously to his extradition. If any question shall arise as to whether a case comes within the provisions of this article, the decision of the authorities of the government on which the demand for surrender is made, or which may have granted the extradition, shall be final.

ARTÍCULO VI.

No será entregado el criminal fugitivo si el delito con respecto al cual se solicita su entrega, es de carácter político, ó si prueba que la reclamación de su entrega se ha formulado en realidad con el objeto de enjuiciarlo ó castigarlo por un delito de carácter político. Ninguna persona entregada por una de las altas partes contratantes á la otra, podrá ser acusada ó enjuiciada ó castigada por algún crímen ó delito político ó por algún acto relacionado con ellos, cometido con anterioridad á su extradición. Dado que surgiere cualquiera cuestión acerca de sí un caso cae bajo las disposiciones de este artículo, será definitiva la decisión que adopten las autoridades del Gobernio á quien se ha dirigido la solicitud de entrega ó que haya concedido la extradición.

No surrender for political offenses.

Decision.

ARTICLE VII.

Extradition shall not be granted, in pursuance of the provisions of this Treaty if legal proceedings or the enforcement of the penalty for the act committed by the person claimed has become barred by limitation, according to the laws of the country to which the requisition is addressed.

ARTÍCULO VII.

No se concederá la extradición de conformidad con las disposiciones de este Tratado, si los procedimientos legales ó la aplicación de la pena correspondiente al hecho cometido por la persona reclamada, hubieren quedado excluidos por prescripción, de acuerdo con las leyes del país á que se ha dirigido el reclamo.

No delivery if trial barred by limitation.

ARTICLE VIII.

No person surrendered by either of the high contracting parties to the other shall, without his consent, freely granted and publicly declared by him, be triable or tried or be punished for any crime or offense committed prior to his extradition, other than that for which he was delivered up, until he shall have had an opportunity of returning to the country from which he was surrendered.

ARTÍCULO VIII.

Ninguna persona entregada por una de las partes contratantes á la otra podrá, sin el consentimiento, prestado por ella libre y públicamente, ser acusada ó enjuiciada ó castigada por otro crímen ó delito cometido antes de su extradición que aquel por el cual ha sido entregada hasta tanto que no haya tenido oportunidad para regresar al país de que ha sido extraida.

Trial to be only for offense for which extradited.

ARTICLE IX.

Disposal of articles seized with person.

All the articles seized which are in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, whether being the proceeds of the crime or offense charged, or being material as evidence in making proof of the crime or offense, shall, so far as practicable and in conformity with the laws of the respective countries, be given up when the extradition takes place. Nevertheless, the rights of third parties with regard to such articles shall be duly respected.

ARTICULO IX.

Todos los objetos secuestrados que al tiempo de la aprehensión se hallaren en poder de la persona reclamada, ya sean fruto del crimen ó delito imputados ó piezas que puedan servir de prueba del crímen ó delito, deberán, en cuanto fuere practicable y con arreglo á las leyes de los respectivos paises, entregarse al tener lugar la extradición. Sin embargo se respetarán debidamente los derechos de terceros en orden á esos objetos.

ARTICLE X.

Persons claimed by other countries.

If the individual claimed by one of the high contracting parties, in pursuance of the present Treaty, shall also be claimed by one or several other powers on account of crimes or offenses committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the State whose demand is first received: Provided, that the government from which extradition is sought is not bound by treaty to give preference otherwise.

ARTÍCULO X.

Si el individuo reclamado por una de las altas partes contratantes de conformidad con el presente Tratado, fuere reclamado tambien por una ó varias otras potencias en razón de crímenes ó delitos cometidos dentro de sus respectivas jurisdicciones, su extradición se concederá al Estado cuya solicitud se haya recibido primero, siempre que el Gobierno de quien se solicite la extradición no esté sujeto por tratado á dar preferencia á otro.

ARTICLE XI.

Expenses.

The expenses incurred in the arrest, detention, examination, and delivery of fugitives under this Treaty shall be borne by the State in whose name the extradition is sought: Provided, that the demanding government shall not be compelled to bear any expense for the services of such public officers of the government from which extradition is sought as receive a fixed salary; and, provided, that the charge for the services of such public officers as receive only fees or perquisites shall not exceed their customary fees for the acts or services performed by them had such acts or services been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officers.

ARTÍCULO XI.

Los gastos ocasionados por el arresto, detención, examen y entrega de los prófugos en virtud de este Tratado, serán de cargo del Estado en cuyo nombre se pida la extradición; siendo entendido que el Gobierno solicitante no estará obligado á hacer ningun desembolso por servicio de los empleados públicos del Gobierno á quien se pida la extradición, que perciben sueldo fijo; y bien entendido que el gravamen por los servicios de los empleados públicos que solo perciben derechos ó emolumentos, no excederá el de sus aranceles acostumbrados en los actos ó servicios ejecutados por ellos como si dichos actos ó servicios lo hubieran sido en procedimientos criminales ordinarios á virtud de las leyes del pais del cual son empleados.

ARTICLE XII.

The present Treaty shall take effect on the thirtieth day after the date of the exchange of ratifications, and shall not operate retroactively. The ratifications of the present Treaty shall be exchanged at Washington or at Panamá as soon as possible, and it shall remain in force for a period of six months after either of the contracting Governments shall have given notice of a purpose to terminate it.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the above articles, both in the English and Spanish languages, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate at the city of Panamá on the twenty fifth day of May in the year of our Lord nineteen hundred and four.

W. W. RUSSELL. [SEAL.]
TOMAS ARIAS. [SEAL.]

ARTÍCULO XII.

El presente Tratado empezará á regir el trigesimo dia despues de la fecha en que se hayan canjeado las ratificaciones y no tendrá efecto retroactivo. Las ratificaciones del presente Tratado se canjearán en Washington ó en Panamá tan pronto como sea posible, y éste permanecerá en vigor hasta seis meses después que cualquiera de los Gobiernos contratantes haya notificado al otro su intención de ponerle término.

Effect.

Exchange of ratifications.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios han firmado los artículos precedentes en los idiomas inglés y español, y puesto al pié sus sellos.

Signatures.

Hecho por duplicado en la ciudad de Panamá á los veinte y cinco dias del mes de Mayo del año del Señor de mil novecientos cuatro.

TOMAS ARIAS [SEAL]
W. W. RUSSELL [SEAL]

And whereas the said Treaty has been duly ratified on both parts and the ratifications of the two governments were exchanged in the City of Panama on the eighth day of April, one thousand nine hundred and five;

Ratification.

Now, therefore, be it known that I, Theodore Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citzens thereof.

Proclamation.

In testimony whereof, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

Done at the City of Washington, this twelfth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and five, and of the Independence of the United States of America the one hundred and twenty-ninth.

[SEAL.] THEODORE ROOSEVELT

By the President:
FRANCIS B. LOOMIS
Acting Secretary of State.